

主	mipeyyalalam da o tawo	地點	Yayo	報導	si aman Shyvo
	si Jipjip	時間	1982-11-30	記音	si aman Jayod
題	do pongso	編號	6-4	翻譯	

1, O asa ka kavavatanen no kakwa am, " yaken rana ya am, ikongo a, no komwan am, jikangay ta, ta nimamzeng so kois" kowan da," a jiko angay ta ya jaro o arayo" kowan na", tana aro o arayo manganako am, ji kangay", ji kangay" a sawon jimo am, makeykai ka an, "nowon".

1. 有一個故事的這樣的，你不要出去，不，我要去釣 arayo"，不，我們去捉豬做耳屎記號，我要去釣 arayo，因為很多，你是的要去？若是，那你就早點回來"好的"

2. Ratateng am, tadangay a, makapan so asa ka libanbang am, to na i macyrayo an do ilawod a, ipacarayo na ori am, to na vatenga no rako a aris am, tana pahawoda rana, pahawoden na ori am, do

2. 於是出海，当他釣到一尾飛魚時，就如此遠航釣 arayo，正當釣魚時即被大風吹到更遠，船吹愈遠時，最後被漂流到台灣。

Taiwan am, to na i masasnaji a.

3. Makasasnad do Taiwan am, manireng rana am, "a ikongo a, to ko ngiyan a, ano komowanam, pasakben ko o tatala ko aralaen ko do teyrala" kowan na.

3. 漂到台灣時，他覺得在這兒不是很好的辦法，乾脆把船推上岸，然後把船翻蓋。他這樣做。

4. Ratateng am, pasakben na rana o tatala na, kangay na rana mivahay ya, no makarala do teyrala am, o aro a malangi so mogis a aro a dehdehdeh

4. 後來把船翻蓋，然後就住在視頭，当他走向岸上陸地時，看到很多人在收割稻米，主人

am, "manotong ka an,

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫

Taiwan
Taiwan
台灣

到達

使朝下

推上岸

內裡北方

好割

稻米

外地人

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
am, "manotong ka an" kowan da o tobang da am, "no 個人		人對個人說，你去煮飯
nohon" kowan na, no karowan na ori am, to na i 時，他就用撈海水的木		、好的他說，並他離開
pamapasoroi o ipangangap na so lipak a. 撈 拿器具 水		器攪一團飯。
5. Ano mangay rana sira misinsinmo am, "asyo ya 飯時，「甚麼，飯只剩一		5. 當他們集合一起吃
manavak rana ya, yamalaet so ipanonoro ya, a yako 半了且攪的很不好看，		飯時，「甚麼，飯只剩一
nimanganganen, yamo nikongo ya" kowan da "tanga 他們說：「你把飯弄成這		半了且攪的很不好看，
yako manganganen a, yako nikongo " kowan na, 偷吃		他們說：「你把飯弄成這
nona sino ya komakoman sya," kowan da. 樣弄：並沒有偷吃呀！		他回答：那是誰會來吃
6. Masanib a mimangangap do dang am, "na 呢：他們說。		呢：他們說。
nokomowan am, avatan mo pala manganako a, ciavatan 留神等待		6. 他經常如此攪飯，
mo manganako a, kapakasingkad mo sya am, jimo 看清楚		若是如此，孩子，你就
gonagonaya manganako a, tomo nita o pipangayan 動 去處		在這兒等待他，若是看
na an, "nohon". 到的話，你就不要再驚動		他，要跟踪他後面，好
7. Ratateng am, to da akman sang, "karowan ko 的"。		的"。
rana" kowan na am, karwan na rana ta teyka na rana 事情就這樣，他攪		7. 事情就這樣，他攪
nirotongan, mi na rana sira ipanci am, tongozib ，並離開去叫他們，因		，並離開去叫他們，因
rana do asekesked am, to na nitapanoziyan na am, 聯起來		他已煮好飯了，當他去
tona singkad o mitotwaw a tawo a, ratateng am, o 邊際 出現		叫時，突然在隱密處藏
		瞭，觀察，此時，看到
		了有一個人出來，後來
		，用他取掉海水的木器

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

sasapsap na ori a ipanggap na so lipak am, to na
白水臭

pasorowa, kato na rana ngosokan, a ori o yakomakoman
挖白

sya " kwan na, to na maciloloi, amiyen rana do
tehlawod a, citaen na am, amōyan o tatala na.

8. Misinsinmo rana sira, a koman tamo rana"

kowan na, A asyoW, "ko nimangay nista do na ni
yangayan am, yamiyan o tatala na", " ning a nimala

nimazadaw manganako", kato na akmanan sang," na n
漂流的

no komowan am, mi tamo raaa limoten", komakoman ori
團起來

am, to da ilimota am, rakpen da rana ori.

9. "Yaken rana am, toko rana maciwosong jinyo"
寄居

kowan na, ji da nizakat a, to rana maciwosong rana
jira ori, tomacipacipalangi jira ori,"nimakong ka
幫忙收割

ya", " yaken rana ya am, ji kangay kowan na ni yama
am, mangay ko am, o tawo doto am, anito am, toda

pahawoda yaken o akman jaken ya, kasa ko so arayo
遠離岸邊

am, niyakan ko" ning" kato na akmanan sang.

10. Manireng o asa ka tawo am, " yamiyan kono

拿手挖飯，然後下去，
他想，原來是他經常手
吃我們的飯，於是跟蹤
他，到了下面，原來他
有一條船。

8 我們集氣一道去吃
飯。這是甚麼一回事，
我去跟隨他走的地方時
，他有一條船，是的，
想是被漂流的，過了一
段平靜的日子後，他們
說，我們去圍捉他。

9. 我呢：我就寄居給
你們好了”，他們並沒有
救他，反而寄居在他們
，而且也和他們割稻，
你是甚麼搞的，我是
我父親說，你不要去，
我通要去，此時天神，
鬼魂，把我漂流，那時
釣了一尾 arayo，我已吃
掉它了。是的。

10. 有一個人就說，要

注

主	地點	報 等
題	時間	記 音
	編號	翻 譯

so da paosongen a yami kono", o oyod a yamiyan"

有一個雅美人，真的有嗎？他們說，就去捉他

kowan da am, to da i ngahapa, "nyo toingahapi

你們有何捉我，我會被并寄宿主人家，沒關係，不會有事的。

jaken to nyo yaken ngahapa ta ji da ngavaya yaken

no nipaciwosongan ko, "caha yanimakongo".

11. Rataateng am, kato na akmanan so sang a, ji

1. 事情就這樣，他們也不曉得是誰捉了個人，到底誰捉了他，他們

da ori atenngi a, " sino ya nimahap sya, kowan

da, ipannanganangay da am, yakatengan, yakatengan

詢問

說。他是追趕的去問，都不知情，難道他真的是

" kowan da, taona ya rana tomiyavowavozaw a omahas,

akman so vozaw a to rana ngahas a".

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料

逃走

上山躲藏嗎？就像 Uozaw 藏匿於山上。

12. Na no komowan am, ya rana makasi ya,

數位典藏計畫

12. 這這樣好啦，他笑得很可憐，乾脆把他流

paralaen takamo" "nohon" kowan da, mangeneneb rana

封閉

放回去，他們說，好的，於是造作船板，造完

sira so kavangan a, teyka rana sira mangeneneb so

kavangan am, sipsipen da o momodan na, kakteb da

木箱 削 鼻子 切斷

船後，開始削去他的鼻子，斷掉他的手指以所

so tanoro na kano kacikaci no ayi na kano ~~tati~~

指頭 脚趾

有腳指甲，還有削掉耳朵，撕裂嘴巴，還沒弄

talitalinga na, nipamso da, o ngongoi na ji da

耳朵 嘴巴

nikteban a, am jina ningen, ta nipangayan da so

掉嘴，但是，依稀使他不再痛，因有敷藥，使他

kosozi a, kaji na niomngenan nang a.

藥 痛

13. Rataateng am, mangay ka rana do ja, ta

殘短不完。
13. 你就乘上這艘去，

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

makarala ka rana do pongso nyo an, caha ta toytoynen
 ko "kowan na nohon", ta darana patokada rana ori,
 niyavang da do avang da, kato da amtadan nya do
 pasyawan ya, kato na akmanan sang a.

因你要回到你的島上，不用操心，因我會祈助你的，為此就把他漂流乘坐他們的船，而把他放在中間的領域。

14. Ci mamizing mo o "ba...kowan na am, iwangan
 mo am, oya o sokaben mo an, to mo matoka ori ya
 kato na sokaban, ta ori am, pongso nyo rana" kowan
 na.

14. 你若聽到 ba 的聲音時，就開啟它，這是敲開的用具，你敲它，它就會開，因那時，你已抵達你的島嶼，他說。

15. Mamizing na rana o makakakbet ori do
 nipakaralan na rana do nipazepezepezeapan na sya am,
 "ori o vata da ori" kowan na am, iwangan na am, d
 do pangso ya, "o oya rana", na nita o tokotokon a
 am, "ning a tokotokon namen ya, moli ko rana"
 kowan na am, moli do mahep a.

15. 當他聽到有震動的聲音時，想必已是漂流到了他的島，這就是他們所說的：他如此想，當他開啟時，是島上了，就是這個，張望山嶺，是我們島上的山，他說，我該回去了，不過乘夜晚回去。

16. Mayokay sira o ananak na am, "kenge ya
 malagagalagala, maladedehdeh" kowan da, "ikong a
 nyo pingeyngen so oned manganako an, ikong o akman
 so sang, "ken ya jingyan a" "nona kanedan nyo
 manganako a, asyo ori".

16. 當他的孩子們起牙時，哼，什麼東西有滷青味，外地人味，孩子們，你們甚麼一直在哼哼，甚麼可以這樣，有

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
<p>17. Mizizyak rana ori am, "kokay kamo sira ovay a, yaken rana ya am, yako rana amiyan am, ji nyo yaken a lalakan, ta yabo rana ko kiteytaw a tawo, ta da yaken nipiyalalaman", "a manehed ka ori am," "nohon a ya jatenggi o. izizyak ko."</p>	<p>17. 此時，他就說說說， 孩子們好嗎？我已回 來了，請你們不要對我 好奇，因我已無完整的 軀體且被他們弄玩耍， "真的是你嗎？是我，聽 我聲就可知了。"</p>	<p>費味啦，亨子沒錯呀！ 孩子，那是什麼。 17. 此時，他就說說說 ，孩子們好嗎？我已回 來了，請你們不要對我 好奇，因我已無完整的 軀體且被他們弄玩耍， "真的是你嗎？是我，聽 我聲就可知了。"</p>
<p>18. "O toda ngiwangi am, da nita am, abo o tali talinga na rana, to da valivaliwa am, abo kiteytawo na rana, " a tana akman ka sya so kiteytawowan am, kaviyai mo am, " kowan da, minapanpandan da nira ori a ori rana.</p>	<p>18. 此時就開門，一看 時，他真的不完整了， 繞身細看，沒有完整的 身體，你縱然是這樣， 只要造着就好了。他們 這樣說，故事就此結束 。</p>	<p>18. 此時就開門，一看 時，他真的不完整了， 繞身細看，沒有完整的 身體，你縱然是這樣， 只要造着就好了。他們 這樣說，故事就此結束 。</p>

註